



Level 3

Le monde d'en haut et celui d'en bas

Author: Padmaparna Ghosh

Illustrator: Sunaina Coelho

Translator: Sak Untala



Fatima aimait les dimanches après-midis. Après le déjeuner, composé de haricots et de kofta*, sa maman lisait le journal dans son fauteuil préféré et son papa se retirait pour faire la sieste.

* *Boulettes de viande*



Fatima pouvait alors trotter jusqu'à la forêt vert vif toute proche, munie de son livre. Les habitants de la forêt dormaient, elle serait donc toute seule, pelotonnée au creux des arbres paisibles.



Fatima s'asseyait dans l'ombre de l'arjuna et contemplait le feuillage du monde d'en haut. Sa mère lui avait interdit de grimper dans les arbres. Il était plus sécurisant de rester en bas. Fatima ignorait donc ce qu'il se passait dans le monde effrayant d'en haut.

Mais ce jour-là, une surprise l'attendait. Alors qu'elle tournait une page de son livre, elle sentit quelque chose tomber sur sa tête. **POUM !**

— Aïe, cria-t-elle en frottant son crâne endolori.

C'était un livre minuscule, d'à peine la taille d'un petit pois.



Fatima leva la tête et aperçut une boule de poils qui tentait de se camoufler dans la végétation.

— Bonjour, c'est ton livre ?
demanda-t-elle en observant le monde d'en haut.

Mais elle n'obtint pas de réponse.



Le livre gros comme un petit pois appartenait à Gopa, un jeune loir qui vivait dans le monde d'en haut.

La petite maison de Gopa, fabriquée avec des feuilles sèches et des brindilles, se trouvait également dans l'arjuna.

Le jeune loir avait souvent vu Fatima en train de lire et aimait beaucoup les rubans jaunes qu'elle portait dans les cheveux.



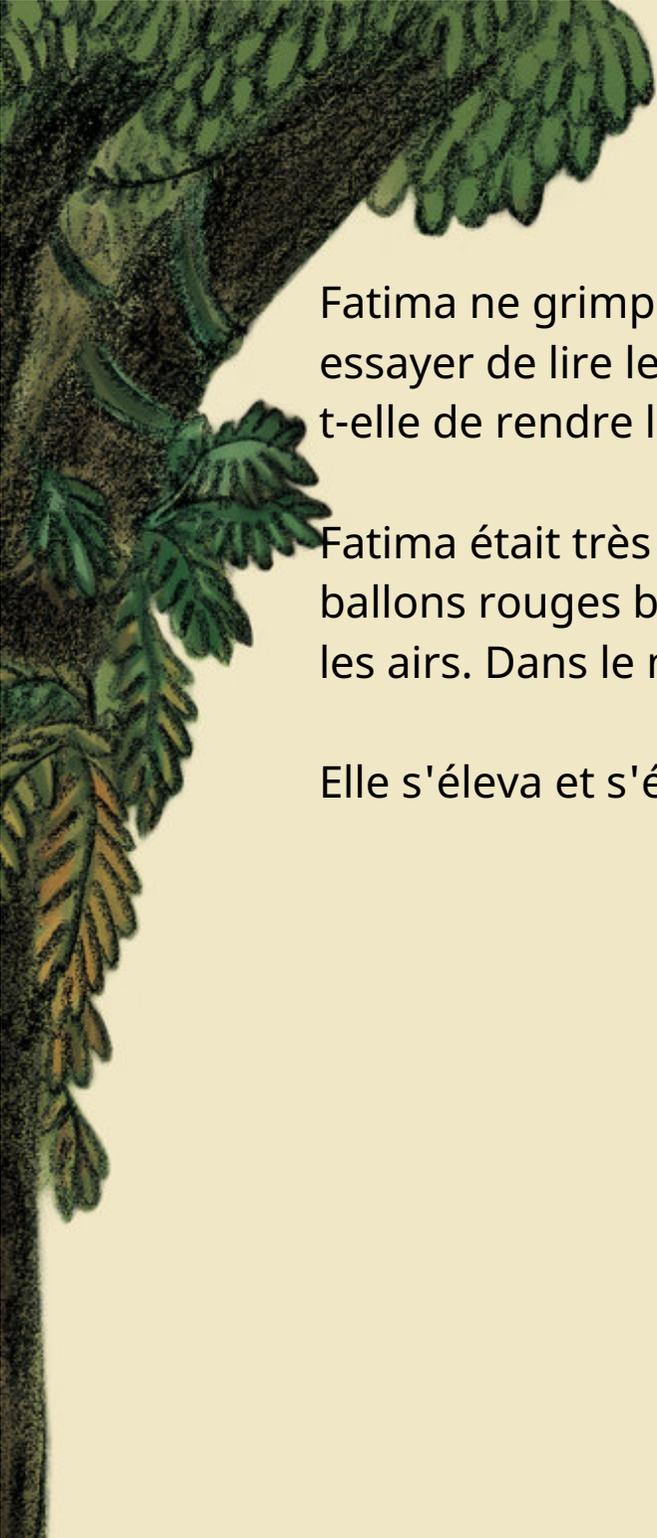
Mais la maman de Gopa l'avait mis en garde contre la violence du monde d'en bas.

Tous les animaux avaient peur de Fatima et des autres êtres humains. Ils faisaient tout leur possible pour se rendre invisibles aux yeux des créatures du monde d'en bas.



Ce dimanche-là, Gopa lisait en se balançant dans son hamac de verdure. Il s'apprêtait à tourner la dernière page de son livre lorsqu'un coup de vent l'arracha de ses petites mains poilues. Le livre tomba. Il rebondit de branches en branches, puis s'envola et atterrit en plein sur la tête de Fatima. **PAF !**

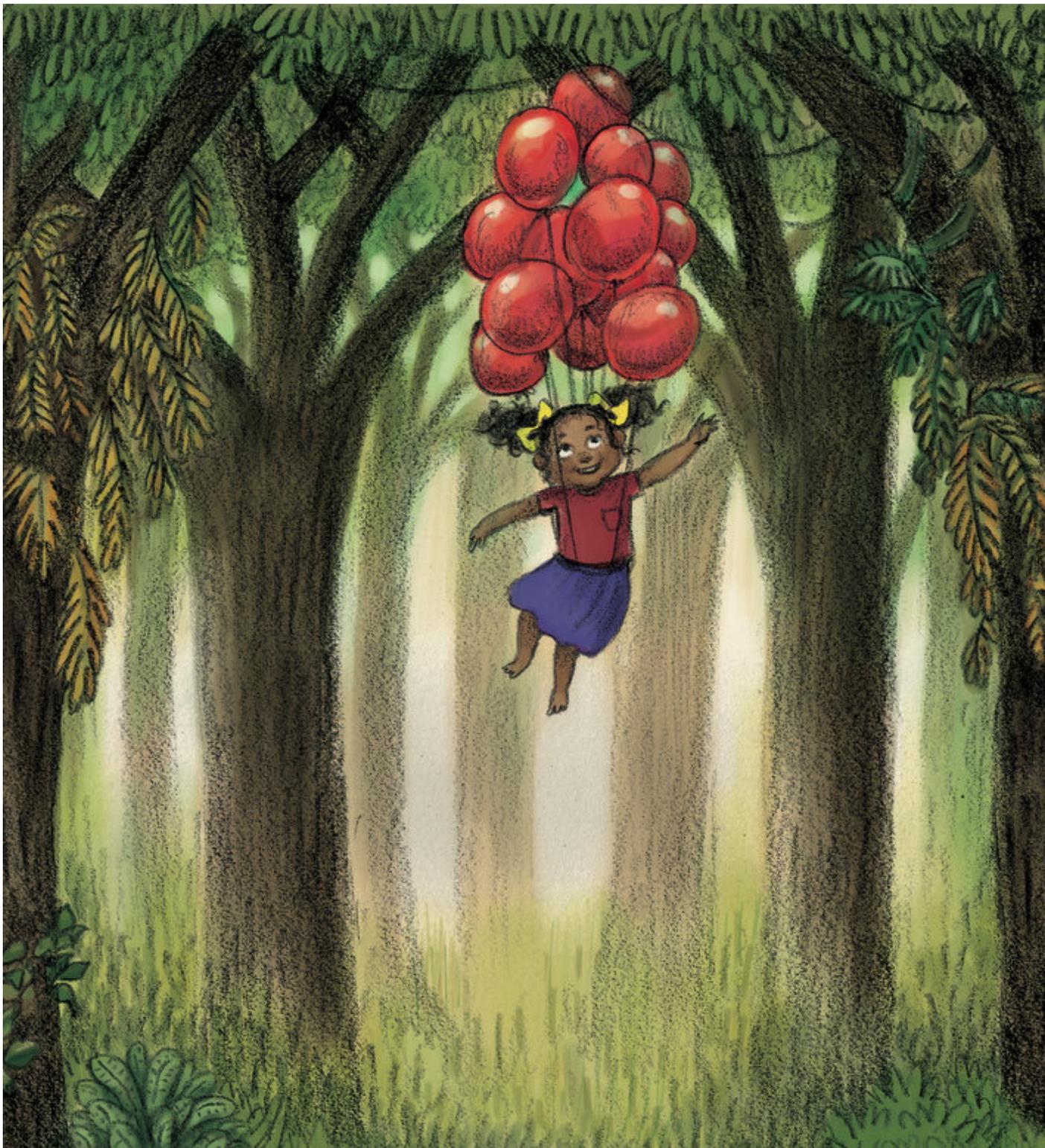
La queue de Gopa tressaillit et ses oreilles frémirent. Le monde d'en haut et le monde d'en bas ne doivent jamais se rencontrer, se dit-il. Et il se précipita chez lui.



Fatima ne grimpa pas à l'arbre. Elle continua à plisser les yeux pour essayer de lire le livre, mais les lettres étaient trop petites. Aussi décida-t-elle de rendre le livre à la créature poilue invisible.

Fatima était très intelligente. Le dimanche d'après, elle noua cinq ballons rouges brillants autour de sa taille et hop, elle se retrouva dans les airs. Dans le monde d'en haut !

Elle s'éleva et s'éleva encore, jusqu'à atteindre la cime des arbres.



Gopa lissait sa queue touffue lorsqu'il aperçut cinq ballons rouges brillants.

— Oh, des ballons ! C'est peut-être l'anniversaire de quelqu'un, se dit-il, ravi.

Mais qu'est-ce que c'était que ça ?

La petite fille aux rubans jaunes était attachée aux ballons rouges brillants.

— Tous aux abris ! cria Gopa. Les humains du monde d'en bas sont ici !



Mais Fatima fut plus rapide que lui.

— C'est à toi ? demanda-t-elle en lui tendant le livre.

Gopa s'empara du livre et sourit. Fatima gloussa de rire. Elle vit que Gopa observait ses rubans. Elle en prit un et fit un joli nœud autour de sa queue avec. Fatima et Gopa se prirent par la main et s'en furent explorer les lieux.



Ils coururent dans la canopée en sautant d'une branche à l'autre, au-dessus des trouées d'arbres.

Ils embêtèrent Baankey, la roussette qui dormait tête en bas. Baankey n'aimait pas être taquinée. Elle se mit à grogner et à bougonner, et finit par aller s'installer sur une branche voisine.

— Ces jeunes ne me laisseront donc jamais dormir tranquille, se dit-elle.

Mais bientôt, elle était au pays des rêves, suspendue à un figuier, en train de s'empiffrer de figes bien mûres et pulpeuses.



Gopa aida Fatima à sauter par-dessus les lignes de fourmis tisserandes, bien trop affairées pour s'arrêter et dire bonjour. Dotées de longues pattes filiformes et de corps en forme de bulles, les fourmis tisserandes gambadaient partout sur l'arbre.

Ces fourmis ont l'esprit d'équipe. Elles travaillent ensemble pour coudre de grandes feuilles entre-elles afin de construire des nids confortables.



Gopa et Fatima tombèrent ensuite sur Firki, la grenouille arboricole.

— On dirait un arc-en-ciel, avec ses pieds jaunes, ses yeux rouges et son corps bleu, se dit Fatima.

Firki était si étonnée de voir un humain dans la canopée qu'elle faillit dégringoler de la branche sur laquelle elle était agrippée. Elle coassa un petit bonjour, puis se tourna pour attraper son repas, une sauterelle.

— Je pensais qu'il n'y avait des grenouilles que dans le monde d'en bas, dit Fatima qui adorait chasser les grenouilles autour de la mare, près de la maison.



Hari, le calao, les observait de loin. Il souhaitait vraiment devenir ami avec eux. C'était un oiseau très sympathique, mais aussi très bruyant, raison pour laquelle certains animaux préféraient le tenir à distance. Mais les cris du volatile ne dérangent pas du tout Gopa et Fatima.



— Le monde d'en haut n'est pas effrayant du tout, se dit Fatima. Qu'est-ce que j'ai été bête de le penser !

— Les créatures du monde d'en bas sont très sympathiques, pensa Gopa. Je n'en ai plus peur du tout.



— Snif ! Snif !

— Oh, je crois que Vaidya est en train de pleurer, dit Gopa, qui avait l'ouïe très fine.

Les deux amis se précipitèrent vers Vaidya, un serpent liane vert fluo très timide.



— Que se passe-t-il, Vaidya ? interrogea Gopa.



Vaidya sanglotait et avait la mine verdâtre.



— Ils ont coupé l'arbre dans lequel j'habitais, expliqua-t-il en pleurant.
Et maintenant, je n'ai plus d'endroit où aller.



Baankey, Dipu et d'autres animaux ont également été expulsés de chez eux. Vaidya était désormais sans abri.

— Les humains ont abattu mon arbre pour construire une nouvelle route, reprit-il en pleurnichant.

Abattre leurs maisons ! Le monde d'en haut était inquiet et bouleversé.



— Nous devons aider Vaidya, dit Gopa.

Fatima, Gopa et leurs nouveaux amis constituèrent alors une équipe de recherche. Ils cherchèrent partout sans relâche et finirent par dénicher un endroit douillet au creux d'un arbre. Fatima tapissa le sol de feuilles douces et de fleurs orange, qui était la couleur préférée de Vaidya.

Vaidya adora sa nouvelle maison.

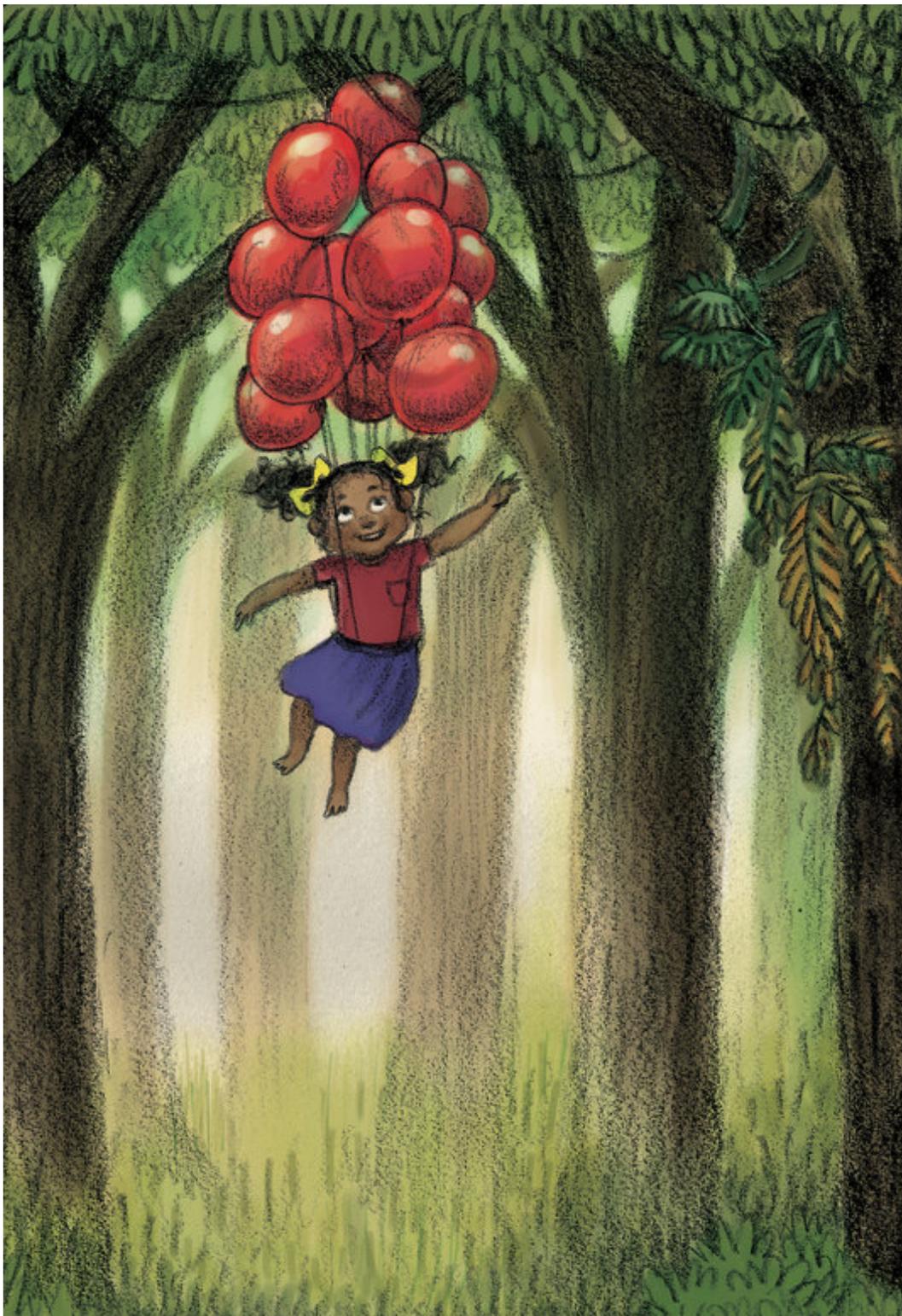
— Quel bonheur d'avoir autant d'amis ! s'écria-t-il. Nous devons organiser une petite fête !

La fête fut très réussie. Tout le monde eut droit à son plat préféré. Gopa mangea des noix, Hari, des fruits, Baankey, était trop fatiguée pour avaler quoi que ce soit. Les fourmis apportèrent des coussins de feuilles qu'elles avaient cousus elles-mêmes. Personne ne souhaita goûter aux sauterelles de Firki. Quant à Fatima, elle apporta des ballons.

Pour la première fois, le monde d'en haut et le monde d'en bas ne faisaient qu'un.







Découvre les amis de Fatima qui vivent dans le monde d'en haut

Gopa et ses amis vivent dans la vaste canopée forestière indienne. Cela signifie qu'ils ne vivent pas dans le monde d'en bas, comme les êtres humains. Ils vivent dans le monde d'en haut, dans les branches qui oscillent et les feuilles qui frémissent.

De nombreux habitants de la canopée sont aussi habitués à vivre à la cime des arbres. Avec un peu de chance, tu pourras en apercevoir, mais la plupart d'entre-eux sont les rois du camouflage. Il te faudra donc être très patient.

Lorsque les scientifiques vont étudier ces canopées, ils doivent se munir de cordes et d'échelles, car les arbres sont très grands. Certains utilisent même d'immenses montgolfières. Tu imagines donc à quelle hauteur Fatima a dû s'élever avec ses ballons.



Quelques animaux qui vivent dans la canopée :

Le loir épineux : Cet animal à la queue touffue aime vivre dans des arbres au sein de forêts calmes et tranquilles. Il aime les fruits et il lui arrive parfois de grignoter du piment. Il dort roulé en boule comme un hérisson, avec la queue qui dépasse.



Le calao : Cet oiseau très coloré est muni d'un long bec puissant. C'est un oiseau sociable qui aime manger des fruits, des insectes et même de petits animaux à l'occasion. Il fait son nid dans des cavités à l'intérieur d'arbres creux. Lorsqu'il a une couvée, il fabrique un mur en boue afin de recouvrir la cavité, un peu comme s'il construisait une maison.



La roussette : Elle s'accroche aux branches tête en bas. Imagine un peu à quoi ressemble le monde dans cette position ! Elle aime manger des fruits et s'activer dans les arbres. Elle peut également être très bruyante. On peut l'entendre de très loin. Elle a une très bonne vue et un excellent odorat. Elle est très utile car elle permet la pollinisation des fleurs et des fruits que nous aimons.

Story Attribution:

This story: Le monde d'en haut et celui d'en bas translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Up World, Down World](#)', by [Padmaparna Ghosh](#). © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A dormouse and a girl on a sunny day out](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A house in the middle of a forest](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A girl looking up at the trees in a forest](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A tiny book falls on the head of a girl](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A dormouse peeping from behind bushes](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A dormouse looking at a girl](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Mother dormouse warning the baby dormouse about human beings](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A red book flying out of a dormouse's hands](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A tree](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A girl flying up using red balloons](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

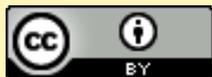


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [Girl with red balloons and a dormouse](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl running through a forest canopy, bat at night](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl and dormouse exploring the forest canopy together](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Girl and dormouse looking at tree frog](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Girl waving to a hornbill](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A forest scene, sobbing snake](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A forest scene, sobbing snake](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Falling leaves](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Finding a snug hole for a snake](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Leaves](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A party in the forest with animals and birds](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A girl flying up using red balloons](#) by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 23: [A dormouse and a hornbill](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Snake, tree frog and bat](#), by [Sunaina Coelho](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Le monde d'en haut et celui d'en bas

(French)

Dans les forêts indiennes, le monde d'en haut et le monde d'en bas se méfient depuis toujours l'un de l'autre. Mais tout change lorsque Gopa, le petit loir, fait tomber son livre sur la tête de Fatima. Découvre cette petite histoire sur la canopée et l'amitié.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!